

PUBLICACIONES SOBRE LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA, 1991

ALICIA YLLERA FERNÁNDEZ

UNED

1. OBRAS COLECTIVAS

Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez, ed. Roberto Dengler Gassin, 2 vol., Salamanca, Ediciones Universidad, 1991.

Investigación franco-española 4 (1991), 5 (1991).

Queste 5 (1990), 6 (1991).

Textos (1991).

Traducción y adaptación cultural: España-Francia. (Actas del Coloquio de Oviedo, 19-22 noviembre 1990), ed. M.^a Luis Donaire y Francisco Lafarga, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991.

¹ Por razones de espacio no se detallan los trabajos aparecidos en obras colectivas publicadas en España y dedicadas íntegramente a la literatura francesa.

2. EDAD MEDIA

ALVAR, CARLOS, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de Mitología Artúrica*, Madrid, Alianza, 1991.

BOGDANOV, FANNI, «A newly discovered manuscript of the Post-Vulgate *Queste del Saint-Graal* and its place in the manuscript tradition of the Post-Vulgate», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, Barcelona, Quaderns Crema, 1991, pp. 347-370.

BRAULT, GERARD J., «Notes on the text and translation of the *Song of Roland*», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 371-379.

CIRLOT, VICTORIA, «La estética postclásica en los *romans* artúricos en verso del siglo XIII», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 381-400.

KINDRICK, ROBERT L., «Battles and quarrels in the cycle of William of Orange», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 439-454.

MAJORANO, MATTEO & PANUNZIO, SAVERIO, «Baudouin de Condé e l'interdiscorsività dei generi e dei registri», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 455-506.

MOISAN, ANDRÉ, «Un retour aux sources? Les "Enfances" bretonnes de Roland», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 545-556.

PAGANI, WALTER, «Prologhi ed epiloghi dei lais anonimi bretoni», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 571-591.

REAL, ELENA, «L'ironie dans *Le lai de l'ombre*», *Le Rire au Moyen-Age dans la littérature et dans les arts*, Burdeos, Presses Universitaires, 1991, pp. 247-256.

TYSSENS, MADELEINE, «Jean d'Outremeuse et la matière de Bretagne», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 593-609.

YLLERA, ALICIA, «La farsa francesa y el teatro cómico al final de la Edad Media», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 611-625.

- «Gauvain/Gawain: Las múltiples transposiciones de un héroe», *Revista de literatura medieval* 3 (1991), pp. 199-211.
- «Los orígenes del monólogo dramático: el *Dit de l'Herberie* de Rutebeuf», *Epos* 7 (1991), 395-407.

3. SIGLO XVI

JORDA LLITERAS, GABRIEL M.^a, «Historia de la traducción. Ediciones, compendios y traducciones del *Liber creaturarum*. La traducción de Montaigne», *Actas del I Coloquio Internacional de traductología* (2-4 mayo 1989), Universidad de Valencia, 1991, pp. 121-123.

MARTÍNEZ, CARIDAD, «Ronsard et le progrès: conscience de mutant ou complexe de dinausaure?», *Acta Universitatis Lodzianis. Folia litteraria* 26 (1989), 87-105.

RODRÍGUEZ NAVARRO, M.^a VICTORIA, «Autour des vers de Louse Labé: de la symbolique du feu à l'harmonie de la Renaissance», *Studia Zamorensia Philologica* 12 (1991), 227-235.

4. SIGLO XVII

MARTÍNEZ, CARIDAD & TODO, LLUÍS M., «Moral, ficció i psicologia en la literatura francesa del segle XVII», *Anuari de Filologia/Filologia Romànica* 14 (1991), 49-60.

CLEMENTSON, CARLOS & GARCÍA PEINADO, MIGUEL ANGEL, JOACHIM DU BELLAY, *Lamentos y añoranzas (Les Regrets)*, ed. y trad. de, Universidad de Córdoba, 1991.

SOLE I CASTELLS, CRISTINA, «Reflexiones acerca de la estructura de *Les cinquante francs de Jeannette* de Ducrai-Duminil» *Epos*, 7 (1991), 633-638.

5. SIGLO XVIII

HERRERO, ISABEL, «Censure de la littérature française du XVIII^e siècle dans l'Espagne éclairée», *Littérales. La bibliothèque est en feu*, 1991.

REAL, ELENA, «L'idée de nature dans *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre», *Actes du Colloque des Sociétés Britanniques et françaises d'Etude du Dix-Huitième Siècle «Nature, Droit, Justice»* (6-9 septiembere 1990), ed. G. Lamoine, Toulouse, U.T.M., 1991, pp. 171-179.

6. SIGLO XIX

ANOLL, LIDIA, «Une critique sociale sous une structure parfaite: *Boule de suif*», *Anuari de Filologia/Filologia romànica* 14 (1991), 77-85.

BENOIT, CLAUDE, «De l'ouest à l'est: Résonances romantiques dans *Le Roman d'un Enfant* de Pierre Loti», *Ouest et Romantismes* (Actes du Colloque des 6-9 décembre 1990), II, Presses de l'Université d'Angers, 1991, pp. 557-567.

DELGADO, ARTURO, «La leyenda del Conde Ory: el problema de los orígenes y las fuentes literarias» *Epos* 7 (1991), 409-422.

LÉCRIVAIN, CLAUDINE, «Récit fantastique et traduction», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 137-138.

LOZANO SAMPEDRO, M.^a TERESA, «El mar símbolo ascensional en el pensamiento de Balzac: de *l'enfant maudit* à *Séraphita*», *Studia Zamorensia Philologica* 12 (1991), 243-250.

MILLÁN, JOSÉ ANTONIO, «Las *Iluminaciones* y el universo imaginario de Rimbaud», *Barcarola* 35 (1991), 145-162.

7. SIGLO XX

- CASADO, LORETO, «La Démarche poétique d'Yves Cosson», *Cahiers de la Bau-
le* 62 (1991).
- DIEGO, ROSA DE, «Lo bello y lo siniestro: el abismo que sube y se deborda»,
Viridiana 1 (1991), 157-168.
- DIEGO, ROSA DE Y CASADO, LORETO, «Vértigo o el Imaginario de la caída», *Vi-
ridiana* 1 (1991), 137-146.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, ANA T., «Clés pour une lecture des romans de Julien
Gracq», *Studia Zamorensia Philologica* 12 (1991), 251-265.
- MATEO BALLORCA, JULIÁN, «Le narrateur s'esquive: les récits de Noël De-
vaux», *Romanica Wratislaviensia* (Wroclaw) 36 (1991).
- MIÑANO, EVELIO, «El espectáculo de la intimidad en *Plain-Chant* de Cocteau.
Apuntes para una lectura», *Barcarola* 37-38 (1991), pp. 249-263.
- PIQUER, ALICIA, «Le portrait de l'artiste», *Le centenaire de Pierre Reverdy. Ac-
tes du Colloque d'Angers-Sablé-Solesmes*, Angers, Presses de l'Université
d'Angers, 1990, pp. 106-113.
- REAL, ELENA, «Le temps dans *L'Oeuvre au Noir* de Marguerite Yourcenar»,
Cahiers de Narratologie 3 (1991), pp. 285-294.
- TORRES MONREAL, FRANCISCO, «La traducción del ritmo musical en los versú-
los de Saint-John Perse», *Actas del I Coloquio Internacional de Traducto-
logía*, pp. 201-202.
- SARAZÁ CRUZ, PILAR, «Acercamiento al estudio de la simbología en Marcel
Proust», *Glosa* (Córdoba) 2 (1991), 607-612.
- TUDA RODRÍGUEZ, PILAR & VALLEJO RODRÍGUEZ, MERCEDES, «Problemas de la
traducción teatral: *Haute surveillance* de Jean Genet», *Actas del I Coloquio
Internacional de Traductología*, pp. 207-208.

TOMÉ, MARIO, «Michel Tournier: littérature pour enfants ou pour initiés?», *Actes du Colloque Cerisy. Images et signes de Michel Tournier*, París, Gallimard, 1991, pp. 210-216.

URDÍROZ VILLANUEVA, NIEVES, «Aproximación fílmica en las *Nouvelles de Daniel Boulanger*», *Glosa* 2 (1991), 613-626.

8. VARIOS SIGLOS

HERNÁNDEZ ALVÁREZ, «Le Moyen Age dans le roman contemporain», *Studia Zamorensia Philologica* 12 (1991), 267-278.

ANOLL, LIDIA; LAFARGA, FRANCISCO Y PIQUER, ALICIA, *Textos para el estudio de la literatura francesa (siglos XVI-XX)*, Barcelona, PPU, 1991.

SEGARRA, MARTA, «Les “pervers” de la littérature, doit-on les sauver de l'enfer? (Sade, Artaud, Bataille)», *Méthodologie, formation, pragmatique et analyse textuelle*, Bellaterra, ICE de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1991, pp. 211-218.

9. LITERATURA DE EXPRESIÓN FRANCESA. LITERATURA FRANCESA FUERA DE FRANCIA

SCHOUSBOË SENS-OLIVE, ELISABETH, *Los Judíos de Argelia en la escritura de Albert Bensoussan: presencia de Sefarad en la literatura francesa*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1991 (microficha).

— «Maghreb: une présence ancestrale», *Les Nouveaux Cahiers* 102 (1991), 64-66.

— «Albert Bensoussan, un sépharade dans la littérature française», *L'Algérieniste* 53 (1991), 98-99.

- «Mémoire d'Orient dans l'écriture d'Albert Bensoussan», *L'Algérieniste* 53 (1991), 100-103.
- «L'Algérie solarie d'Albert Bensoussan», *Cahiers d'Etudes Maghrébines* 3 (1991), 123-126.
- *Albert Bensoussan*, París, L'Harmattan, 1991.

10. LITERATURA COMPARADA

- CALVET, ROSA, «Versiones españolas de las obras teatrales de Alexandre Dumas (hijo)», *Epos* 7 (1991), 423-451.
- CANTRELLE, SYLVIE, «Estudio de la difusión de las traducciones de lengua española en lengua francesa de Charles VIII a Henry IV», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, 1991, pp. 71-72.
- COST, MONTSERRAT, «Pervivencias de una leyenda medieval: el corazón comido», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, pp. 401-410.
- DENGLER GASSIN, ROBERT, «La Traducción del *vaudeville* en francés en *España Romántica*», *Actas del Primer Congreso Internacional de Traductología*, pp. 87-88.
- DEPRÈS, CATHERINE, «La traduction calque: analyse des *Exercices de style* de Queneau, traduits par Fernández Ferrer», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 89-91.
- GARCÍA, MANUEL, «La traducción de la trilogía de Samuel Beckett», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 105-107.
- GARCÍA BASCUÑANA, JUAN F., «Traducción literaria y civilización medieval: versión castellana de las Poesías completas de Charles d'Orléans», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 109-112.

- MARTÍNEZ, CARIDAD, «La Justicia como monstruo en el tema de Herodes y Mariamna (Tristan l'Hermitte, con referencia a Calderón y Hardy), *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, pp. 527-543.
- OZAETA GÁLVEZ, M.ª ROSARIO, «Algunas versiones castellanas de un poema de Charles Baudelaire», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 167-170.
- RAMOS GÓMEZ, M.ª TERESA, «La transtylisation: analyse des *Exercices de style* de Queneau, traduits par Fernández Ferrer», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 173-175.
- RISCO SALANOVA, CRISTINA, «La traducción literaria: *La Chambre bleue* de Prosper Mérimée», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 177-178.
- RODRÍGUEZ ROCHETTE, VIRGINIA, «La traducción de los neologismos en *L'arrache-coeur* de Boris Vian», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 181-182.
- ROGER ARILLA, MAÏTÈNE, «La traduction oblique: analyse des *Exercices de style* de Queneau, traduits par Fernández Ferrer», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 183-184.
- RUÍZ ÁLVAREZ, RAFAEL, «La traducción y otras prácticas hipertextuales en la obra dramática de Scarron», *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, pp. 185-186.
- SEGARRA, MARTA, «Henri Michaux, entre le complexe de Lautréamont et l'angoisse de la métamorphose», *Iris* 10 (1990), 71-83.
- «Alexis de Marguerite Yourcenar y la escritura femenina», *Anuari de Filologia/Filologia Romànica*, 14 (1991), 97-104.
- TUDA, PILAR & VALLEJO, MERCEDES, «Problemas de la traducción teatral: *Haute surveillance* de Jean Genet», *Actas del I Coloquio Internacional de traductología*, 1991.

11. HISTORIA DE LAS IDEAS LITERARIAS. CRÍTICA LITERARIA

PIQUER, ALICIA, «A propos du langage poétique: Théories de l'image dans la création poétique moderne», *Anuari de Filologia/Filologia Romànica* 14 (1991), 87-95.